

# L'ENVIRONNEMENT LANGAGIER DU TRES JEUNE ENFANT DANS LA SOCIETE PLURILINGUE DE VENETIE : DESCRIPTION D'INDICES STATISTIQUES ET PRAGMATIQUES

GHIMENTON Anna

Laboratoire LIDILEM, Université Stendhal (Grenoble), France

Anna.Ghimenton@u-grenoble3.fr

**Résumé :** L'environnement langagier plurilingue est caractérisé par une grande variabilité dans les usages des langues en présence. Notre attention se portera sur la variation des langues dans les tours de parole adressés à un enfant et dans ceux où les adultes parlent de lui en sa présence. Nous observerons les caractéristiques statistiques et pragmatiques de cet environnement afin d'en déduire les opportunités offertes à l'enfant pour la construction de sa compétence communicationnelle.

**Mots-clés :** Psycholinguistique – Sociolinguistique – Environnement plurilingue– variabilité – acquisition

L'enfant en phase d'acquisition est entouré par un flux de parole qu'il doit apprendre à organiser en construisant progressivement sa compétence langagière. Or, au sein d'une société plurilingue, l'environnement langagier auquel l'enfant participe est caractérisé par une très grande variabilité dans l'usage des langues en présence. Ainsi, c'est dans un tel environnement que l'enfant devra construire des grammaires et des usages en cohérence avec les grammaires et les usages de la communauté à laquelle il appartient. En dépit de cette complexité, l'enfant appartenant à une société plurilingue parvient à communiquer par le langage au même âge que les autres enfants. Notre hypothèse de travail est que l'observation du développement dans le milieu plurilingue complexe et contrasté peut éclairer les étapes acquisitionnelles et mettre en évidence des caractéristiques développementales plus difficiles à observer dans un environnement où une seule langue est prévalente.

Ces dernières années, plusieurs recherches en psycholinguistique se sont consacrées à l'acquisition bilingue. La plupart d'entre elles ont traité de cas de bilinguisme familial (Grosjean, 1987 ; de Houwer, 1995). L'acquisition d'un enfant issu d'une société plurilingue où les langues parlées se trouvent dans un continuum linguistique reste un domaine relativement peu abordé par les approches psycholinguistiques. En revanche, dans le domaine sociolinguistique, des études comme celles de Kerswill (2000) ont observé la formation d'une koinè dialectale à partir de la rencontre d'enfants d'origines régionales diversifiées dont les familles se sont installées dans une « ville nouvelle ». Pour observer les processus d'acquisition en milieu plurilingue, il semble nécessaire de croiser l'approche psycholinguistique et l'approche sociolinguistique. En effet les deux disciplines sont indissociables, puisque le développement de la compétence communicationnelle correspond généralement aux débuts de la socialisation de l'enfant (Tomasello, 2003), dans un premier temps au sein de son entourage familial et dans un deuxième temps dans le contexte plus large de la société (réseau de pairs, école). Nous proposerons donc une étude interdisciplinaire, qui met en relation des modèles conçus par les psycholinguistes (Tomasello, 2003 ; MacWhinney, 2004) et les approches sociolinguistiques (Sobrero, 1992; Alfonzetti, 1992). Notre point de vue consiste à prendre appui sur les apports théoriques et empiriques des deux disciplines, pour mieux relier les étapes acquisitionnelles et la complexité de l'environnement social.

L'étude présentée a été menée dans une des régions nord orientales de l'Italie, la Vénétie. Dans cette région, l'italien et les variétés dialectales forment un continuum linguistique, où les langues en présence s'influencent mutuellement à plusieurs niveaux (lexical, syntaxique, phonologique, etc.). L'alternance codique donc est un phénomène récurrent lors des interactions entre adultes (Job & Vigolo, 1981). Selon les statistiques publiées en 2002 par l'ISTAT<sup>1</sup>, le dialecte est employé lors des interactions informelles entre adultes, mais ces statistiques générales ne donnent aucune indication sur son emploi chez les tous petits ou dans la parole qui leur est adressée par les adultes. Une étude de cas pilote menée par Ghimenton (2004) chez deux fillettes de Vénétie, âgées de 5 ans et 9 ans respectivement, montre que l'usage du dialecte est majoritaire lors des conversations entre les adultes de leur entourage, alors que l'italien est utilisé lorsque les adultes s'adressent aux enfants. En dépit de ce fait, l'étude des Longueurs Moyennes d'Énoncé des deux fillettes montre qu'elles acquièrent les variétés dialectales, bien que cette acquisition soit plus tardive que celle de l'italien.

Nous présenterons de nouvelles données qui approfondissent la nature de l'environnement langagier plurilingue. Notre attention se portera sur la distribution des langues dans l'input. Nous avons analysé 1704 tours de parole adressés à F., un enfant très jeune (1;1) ou prononcé en sa présence. Il faut préciser que cet enfant est issu du même entourage social et familial que les sujets de l'étude rapportée précédemment. Les mots prononcés dans chaque tours de parole ont été codés selon des critères précis afin des les assigner chacun à une catégorie. Ainsi, trois catégories de langue ont été établies : 1/ Italien, 2/ Dialecte 3/ Continuum (c'est-à-dire les mots qui pourraient rentrer aussi bien dans un contexte italien que dans un contexte dialectal). Nous regarderons la façon dont les langues en présence se répartissent en fonction d'une part du locuteur et de l'autre de l'interlocuteur. Notre attention se portera plus particulièrement sur la variation des langues dans les tours adressés au jeune enfant ou dans les tours où les adultes parlent de lui en sa présence. Les premiers résultats suggèrent que l'environnement langagier est très variable (en moyenne un changement de code tous les 3 mots). En dépit d'une telle variabilité, des régularités statistiques ont été repérées dans la répartition des mots dans les tours de parole. Par exemple, après un mot en Dialecte, il est plus probable de trouver un autre mot dialectal qu'un mot italien, et *vice versa*. En outre, d'un point de vue pragmatique, les locuteurs montrent des usages spécifiques, selon leur interlocuteur. Cette analyse nous permettra d'observer les caractéristiques statistiques et pragmatiques d'un environnement plurilingue précoce et d'en déduire les opportunités qu'il offre à l'enfant pour construire la grammaire et l'usage des langues en présence. De cette manière l'enfant développera une compétence langagière adaptée aux usages de sa communauté.

## Références

- ALFONZETTI, Giovanna (1992). Per un approccio polifunzionale al code switching italiano-dialetto, in *La linguistica pragmatica : Atti del XXIV Convegno SLI*, SLI 32, Roma : Bulzoni, 163-227
- DE HOUWER, Annick (1995). Bilingual acquisition. In FLETCHER, P. & MacWHINNEY, B. (Ed.), *The handbook of child language*. Cambridge, Massachusetts : Blackwell Publishers.
- GHIMENTON, Anna (2004). *Acquisitions langagières dans une société plurilingue : etude exploratoire des énoncés produits et reçus par deux fillettes de Vénétie*. Mémoire de recherche de Diplôme d'Etudes Approfondies, Université Stendhal, Grenoble.
- GROSJEAN, François (1982). *Life with two languages : an introduction to bilingualism*. Cambridge, Massachusetts and London, England : Harvard University Press.

---

<sup>1</sup> ISTAT (Istituto nazionale di statistica, 'Institut national de statistiques).

ISTAT, *Sondaggio Poster giugno 2002(base 1300 casi)*. Area : Nordest

JOB, Remo, & VIGOLO, Maria Teresa (1981). Interferenza lingua-dialetto. Alcune considerazioni introduttive e una ricerca sperimentale. In CORTELAZZO, Michele. (Ed.), *Guida ai dialetti veneti II*, (pp 95-117). Padova, Cleup.

KERSWILL, Paul (2000). Creating a new town koinè : children and language change in Milton Keynes, *Language in Society*, 29, 65-115.

MACWHINNEY, Brian (2004). A unified model of language acquisition. In KROLL, J.F. & DE GROOT, A.M.B. (Ed.), *Handbook of Bilingualism : Psycholinguistic approaches*, (pp 2-40). Oxford : Oxford University Press.

SOBRERO, Alberto (1992). Alternanza di codici, fra italiano e dialetto. Dalla parte del parlante. In *La linguistica pragmatica : Atti del XXIV Convegno SLI*, (pp143-161), SLI 32, Roma : Bulzoni.

TOMASELLO, Micheal (2003). *Constructing a language : a usage-based theory of language acquisition*. Cambridge, Massachusetts and London, England : Harvard University Press.